

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/389321920>

The study of the French loan words in the English language and the English loan words in French in training of Bachelors of Linguistics – future teachers

Article in *Pedagogika Voprosy teorii i praktiki* · January 2016

CITATIONS

0

2 authors, including:



[Ekaterina Novikova](#)

University of Delaware

12 PUBLICATIONS 6 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Новикова Екатерина Романовна, Поляков Олег Геннадиевич

ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И АНГЛИЙСКИХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ - БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

В статье показана важность всестороннего изучения заимствований из одного языка в другой будущими лингвистами - учителями. Оно позволяет не только облегчить овладение студентами иноязычной лексикой, но и понять причины заимствований и их роль в развитии языков и культур. Приведены примеры заимствований из французского языка в английский и наоборот.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2016/1/12.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(01) С. 36-39. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2016/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

формы и механизмы как межличностного, так и социального взаимодействия. Поэтому важной задачей сегодня является «реабилитация» старости, преодоление былой недооценки жизни в пожилом возрасте, устаревших стереотипов восприятия стариков. Целенаправленное формирование четких представлений о старости как о времени дальнейшего раскрытия и духовных, и физических сил, об особенностях социальных ролей в этом возрасте, о стиле и образе жизни постаревших, об их вкладе в развитие общества, по-видимому, поможет создать адекватное отношение к ним как группе населения со своими, достойными уважения своеобразными ценностями и только им присущими качествами.

Предупредить преждевременное старение, а также найти способы возможно более полного использования знаний, умений, навыков, опыта, общественного потенциала пожилых людей, повысить их культурно-социальную активность, радикально оздоровить их образ жизни можно только путем создания такой нравственной атмосферы вокруг них, такого социального окружения, которое бы обеспечило им «равные возможности» в социально значимой деятельности и реальный доступ к культурным, образовательным, рекреационным учреждениям.

Список литературы

1. **Александрова М. Д.** Проблемы социальной и психологической геронтологии. Л., 2014. 105 с.
2. **Апажихова Н. В., Григорьева Е. И.** Традиции народной культуры в современном образовательном процессе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2001. № 3-3 (23). С. 128.
3. **Долженкова М. И., Мурзина О. Б.** Сущность и специфика рекреативно-оздоровительной деятельности с пожилыми людьми // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 3 (131). С. 56-63.
4. **Мангер Т. Э.** Педагогические основы социализации личности как субъекта социокультурного общества // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2014. № 10 (138). С. 59-66.
5. **Сонин М. Я.** Пожилой человек в семье и обществе. М., 2011. 176 с.
6. **Шапиро В. Д.** Человек на пенсии (социальные проблемы и образ жизни). М., 2013. 206 с.

PROBLEMS OF MARGINAL GROUPS' CULTURE (ORGANIZATION OF SOCIAL-CULTURAL ACTIVITY OF THE ELDERLY)

Murzina Ol'ga Borisovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
murzina.olga@mail.ru

The article is devoted to the complex research of the general laws and theories of aging, and touches upon the need for a complex approach to the organization of social-cultural activity of the elderly. The social-cultural sphere gives an opportunity for creative self-realization, thereby solving a number of important social-cultural problems of the elderly, compensating for the lack of successful adaptation opportunities in other spheres of life. The author gives a generalized description of the technological interaction of a social-cultural complex, which includes various kinds of leisure activity, meets the needs of older people and contributes to the overcoming of adaptation barriers of the third age people. According to the author all this will contribute to the expansion of social ties, a healthy lifestyle, the strengthening of self-esteem, and positive relationships with others.

Key words and phrases: social-cultural activity; people of the third age; elderly age; cultural needs; leisure programs; institutions of social-cultural sphere.

УДК 802.0

В статье показана важность всестороннего изучения заимствований из одного языка в другой будущими лингвистами – учителями. Оно позволяет не только облегчить овладение студентами иноязычной лексикой, но и понять причины заимствований и их роль в развитии языков и культур. Приведены примеры заимствований из французского языка в английский и наоборот.

Ключевые слова и фразы: подготовка бакалавров лингвистики; изучение заимствований; английский язык; французский язык; культура.

Новикова Екатерина Романовна

Поляков Олег Геннадиевич, д. пед. н., профессор

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
evalicci@mail.ru; olegpo@rambler.ru

ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И АНГЛИЙСКИХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ – БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

Овладение двумя иностранными языками в системе подготовки бакалавров лингвистики – будущих учителей предполагает всестороннее их изучение на занятиях как по теоретическим, так и по практическим

дисциплинам [7]. Важным аспектом, заслуживающим особого внимания преподавателей и студентов, являются языковые заимствования, их рассмотрение на занятиях с целью облегчения процесса усвоения слов, лучшего осознания вопросов взаимодействия языков и культур как с позиции лингвистики [5; 12], так и лингводидактики [6].

Словарный состав любого языка отражает историю народа – его носителя. Зачастую на основании данных лишь одного словарного состава возможно в определенной степени установить древнейшие политические взаимоотношения народов, определить степень развития культуры и многое другое [2]. Как в английском, так и во французском языках лексические заимствования происходят по причине тех или иных исторических событий, диалога культур или торговых связей.

Самые ранние французские заимствования в английском языке появились в конце X – начале XI столетия. Король Эдуард, который провел свои детские годы во Франции, привез с собой в Англию множество приближенных-норманнов, которых он назначил на высокие должности при дворе. К этому периоду относятся слова *purse, castle, clerk, false, turn* [8, с. 42].

Проникновение и укоренение французских слов в английский язык обусловлено, прежде всего, Нормандским завоеванием 1066 года. Его результатом стало присоединение Нормандии к английскому государству. В результате как светская, так и церковная власть сосредоточилась в руках нормандцев – носителей французского языка, французской культуры и французского феодального государственного устройства [3]. В течение XII–XIII веков французский язык сделался государственным языком Англии, но к XV веку утратил всякое значение как средство общения населения страны [2]. Это обстоятельство было отчасти мотивировано ассимиляцией норманнов-переселенцев.

Тем не менее, французский язык привнес множество новых слов в словарный состав английского языка. Самые ранние заимствования могут быть отнесены к началу XII века. Уже в это время мы находим в древнеанглийских текстах французские слова *sot* (глупый человек), *tur* (башня; совр. *tower*), *prūt* (гордый; совр. *pride*) [Там же].

В дальнейшем количество заимствований из нормандского и парижского диалектов французского языка увеличивается. В целом общее количество французских (и латинских) заимствований в современном языке достигает порядка 57 процентов от общего числа слов английского языка [Там же, с. 174].

Французские заимствования можно подразделить на ряд смысловых групп: управление государством – *counsel, state, parliament*; судопроизводство – *court, judge, prison*; область религии и церкви – *religion, prayer, parish*; строительство и архитектура – *temple, palace, chamber*; и т.д. [Там же]. Французские заимствования обозначают предметы одежды, понятия из области моды: *fashion, dress, frock, kerchief, galoshes*; драгоценные камни: *turquoise, sapphire, emerald, ruby*; слова из области кулинарии и питания, блюда: *supper, feast, repast, appetite, biscuit, cream, olives, jelly*. Из французского языка пришла значительная часть слов, относящихся к области культуры и искусства: *art, music, beauty, painting, colour* [8, с. 52]. Кроме того, из французского заимствованы такие слова, как *chance, point, place, river, face*.

Интересно происхождение заимствований, обозначающих мясо домашних животных. Так как уход за животными находился в ведении английских крестьян, названия этих животных остались английскими – *ox, cow, calf, sheep, swine*; мясо же этих животных потреблялось господствующими феодалами (в основном, норманнами), поэтому для его обозначения использовались французские слова – *beef, veal, mutton, pork, bacon* [2, с. 176].

Французская лексика заимствовалась из нормандского и парижского диалектов, поэтому зачастую одно и то же слово перенималось из двух диалектов, и появлялись этимологические дубликаты (парижск. *chassier* заимствовалось как *chase*, нормандск. *cachier* – как *catch*) [3].

Иногда французское слово совершенно вытесняло слово английского происхождения: например, древнеанглийское слово *frip* – мир – было вытеснено французским *peace* [1].

В XV–XVI веках менялась звуковая структура заимствованных слов. Самый яркий пример – перенос ударений с конца слова на корневой слог.

Английский язык нового периода характеризуется тем, что, во-первых, вышли из употребления некоторые слова, обозначающие явления и предметы, свойственные эпохе феодализма, а во-вторых, появились новые понятия в связи с развитием капитализма [2, с. 233]. Возникают коммерческие и производственные заимствования из французского языка вроде *capital, commerce, bank, financier*. Из области военного дела в XVII веке заимствованы слова *aid de camp, barrack, cavalcade, engineer, escort*. К заимствованиям в области науки относятся *billion, panacea, attitude, pique*. Наблюдается появление новых обозначений предметов одежды: *voile, manteau, pantaloons*. В области литературы и театра английский язык заимствовал слова *impromptu, orchestra, belles letters*; в области кулинарии – *compote, dessert, soup* [8].

В эпоху Реставрации, с усилением влияния Франции в правящих кругах Англии и в связи с модой на французские нравы перенимаются слова типа *burlesque, travesty, to ridicule, to remark*. В XVIII веке приходят такие слова, как *currency, finance, capitalist*. Буржуазная революция привнесла ряд политических терминов, например, *despot, royalist, section, to terrorize* [1, с. 127]. В число слов, связанных с Французской буржуазной революцией, входят *guillotine, carnagole*. Также заимствуются слова, связанные со светской жизнью и развлечениями: *picnic, etiquette*; слова, передающие географические понятия: *debris, plateau, glacier* [8, с. 56].

В XIX веке в английский язык проникают французские заимствования, относящиеся к области критики и моды. Так, Байрон употребляет в своих произведениях слова *distingué* и *longueur*, замечая о последнем, что, хотя у англичан такого слова нет, у них есть само понятие. К искусству относятся слова *resumé, cliché, atelier*. Также заимствуются названия животных и растений, слова, относящиеся к общественной лексике, понятия, свойства [Там же].

Весьма примечательно, что многие слова, заимствованные из французского языка, не являются французскими по происхождению. Так, слова *episode*, *physic*, *police* идут из греческого языка; заимствованные слова *choice*, *blank*, *halberd* были усвоены французским из германских языков [1].

В качестве характерной черты новоанглийского периода выступает сохранение французской орфографии и произношения в заимствованных словах. Например, окончание *-et* произносится как [eɪ], т.е. близко к французскому [e:], например, *ballet* ['bæleɪ]; окончание *-que* произносится как [k]: *picturesque* [ˌpɪktʃə'resk]. Это свидетельствует о том, что французские слова, пришедшие в английский язык в XVIII–XX веках, еще не успели ассимилироваться [2, с. 251].

Таким образом, хотя влияние французских заимствований на английскую лексику и велико, оно не вызвало преобразования всего английского языка, т.к. он изменялся поэтапно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение достаточно длительного периода [8, с. 43].

Активное заимствование английских слов во французский язык начинается в более поздний период.

В XVIII веке словарь письменно-литературного французского языка активно обогащался путем заимствования из других языков, в большинстве своем, из английского. Данное явление объясняется тем, что политическая и экономическая жизнь Англии, ее философия и литература вызывали живой интерес французского общества того времени. Например, такие слова, как *budget*, *punch*, *constable*, *bill*, *jockey* [4]. Важную роль в этом притоке английских слов играет также развитие в Англии XIX века спорта, который перемещается с Британских островов на европейский материк и быстро распространяется по всей Европе. Среди таких слов *bicycle*, *boxe*, *football*, *match*, *lawn-tennis*. Также во французский язык XIX века пришли различные английские слова, связанные с транспортом (*rail*, *tender*, *express*), кулинарией (*cold-cream*, *bifteck*, *cock-tail*, *pudding*). Английская политическая жизнь привнесла во французский язык такие слова, как *meeting*, *lock-out*, *speaker*, а социальная обстановка в Англии – *flirt*, *square*, *five-o'clock*, *dandy* [9, с. 230].

Стоит заметить, что многие из заимствованных английских слов были изначально французскими словами, которые вошли в английскую лексику из старофранцузского языка и в XVIII веке возвращались обратно во французский язык, поменяв свою звуковую форму и значение, например, слово, которое изначально выглядело как *desport*, вернулось во французский язык как *sport* [4, с. 295].

По словам И. И. Черникова, «в послевоенное время, деловые отношения Англии и Франции стали более динамичными, увеличился товарооборот, были подписаны договоры на поставку промышленного оборудования, оборудования для морских судов, закупку нефти и шерсти» [11, с. 334]. Также распространению английского языка и, соответственно, заимствований способствовало развитие информационных технологий, радио- и телевидение, периодические издания, кино.

Что касается современной ситуации, то, наряду с другими европейскими языками, французский язык на протяжении последних десятилетий подвергается сильнейшей экспансии англоязычного мира. Английский язык в XX веке постепенно приобретал функции единого коммуникационного кода в рамках общеевропейской интеграции, главным образом экономической. Острым вопросом для лингвистов вследствие происходящих коммуникативных процессов остается возможность сохранения языкового разнообразия в Европе и неизбежные изменения национальных языков на фоне распространения англицизмов. Последнее особенно ярко отображается на лексическом уровне современного французского языка [10].

Заимствованные из английского во французский язык слова могут иметь отношение к различным сферам человеческой жизни: от бытовой до узкоспециальной (в виде терминов). Интересны по своей сути так называемые коннотативные заимствования – проникновение во французский язык английских слов, обозначающих понятия, которые уже имеют во французском языке свое наименование: *week-end* – *fin de la semaine*, *baby* – *bébé*, *nurse* – *bonne d'enfant*.

В процессе заимствования английских слов происходит их адаптация во французском языке. Она может быть фонетической, когда чужие звуки заменяются своими (ср. *roast-beef* и *rosbif*) и морфологической (ср. *bull-dog* и *buoledogue*), сопровождаться изменением в семантике заимствованного слова (*court* – теннисный корт, первоначально – королевский двор), либо включать в себя заимствование отдельных словообразовательных элементов (например, заимствование английского суффикса *-ing*: *couponing*). Интернет демонстрирует использование таких англицизмов, как *blog*, *OK*, *yes*, *twins*, *rich* и т.д., которые не проходят процесс адаптации. Причиной тому можно считать экономию времени носителями данного языка и особые условия общения в рамках Интернет-пространства [Там же].

Таким образом, в процессе подготовки бакалавров лингвистики будущим учителям необходимо осознать, что в связи с глобализацией современного мира заимствование слов из одного языка в другой становится неизбежным. Новые слова привносят в язык не существовавшие до этого понятия, расширяют лингвокультуру и способствуют коммуникативной интеграции. Важно лишь контролировать интенсивность заимствования для сохранения культурной и лингвистической самобытности языка и национальной идентичности говорящего на нем народа.

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1956. 218 с.
2. Аракин В. Д. История английского языка: учебник. М.: Физматлит, 2003. 272 с.

3. **Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М.** История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь. 4-е изд., испр. СПб.: Авалон; Азбука, 2010. 560 с.
4. **Катагощина Н. А., Гурычева М. С., Аллендорф К. А.** История французского языка: учебник. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1976. 312 с.
5. **Нефедова Л. А., Поляков О. Г.** Заимствованные устойчивые словосочетания из английского языка: прямые заимствования или кальки? (на материале современного немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4. Ч. 2. С. 139-143.
6. **Поляков О. Г.** Некоторые вопросы разработки основных образовательных программ подготовки учителей и преподавателей иностранных языков в контексте реализации новых образовательных стандартов // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: мат-лы III науч.-практ. конф. / отв. ред.: Л. Н. Макарова, А. В. Королева. Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2015. С. 190-193.
7. **Поляков О. Г., Вязовова Н. В.** Некоторые вопросы проектирования системы лингвистического образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12. Ч. 4. С. 169-171.
8. **Секирин В. П.** Заимствования в английском языке: монография. Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1964. 152 с.
9. **Сергиевский М. В.** История французского языка. М.: Гос. уч.-пед. изд-во, 1938. 288 с.
10. **Сидоров А. А.** Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2013. № 3 (13). С. 51-61.
11. **Черников И. И.** Гибель империи. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2002. 640 с.
12. **Nefedova L. A., Polyakov O. G.** Set expressions borrowed from English into German and Russian: direct loans or calques? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 83-86.

**THE STUDY OF THE FRENCH LOAN WORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE
AND THE ENGLISH ONES IN FRENCH IN TRAINING
OF BACHELORS OF LINGUISTICS – FUTURE TEACHERS**

Novikova Ekaterina Romanovna
Polyakov Oleg Gennadievich, Doctor in Pedagogy, Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
olegpo@rambler.ru

The article shows the importance of a comprehensive study of borrowings from one language to another by future linguists – teachers. It allows not only easing the acquirement of foreign vocabulary by students, but also understanding the reasons for borrowings and their role in the development of languages and cultures. The examples of borrowings from the French language to English one and vice versa are given.

Key words and phrases: training of bachelors of linguistics; study of borrowings; the English language; the French language; culture.

УДК 37

Данная статья посвящена сравнению артиклей в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языков). Анализ научной литературы позволил автору сравнить и продемонстрировать родство артиклей романских языков с латинским, сопоставить неопределенные и определенные артикли и их употребление. Сравнение артиклей позволило выявить сходства в лексико-грамматическом строе языков романской группы, что может позволить разработать методику одновременного обучения нескольким иностранным языкам этой группы на основе их общности.

Ключевые слова и фразы: мультилингвизм; сравнение артиклей в испанском, португальском, итальянском и французском языках; одновременное обучение нескольким языкам на основе их общности; романские языки.

Петрунин Михаил Михайлович, к. пед. н.
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
petrunin.mikh@yandex.ru

**СРАВНЕНИЕ АРТИКЛЕЙ В СИНХРОННОМ ОБУЧЕНИИ
ЯЗЫКАМ РОМАНСКОЙ ГРУППЫ**

После создания Европейского Союза, перед учеными сплотившейся Европы, переживающей грандиозное слияние экономического и социального пространства между странами и народами Европейского континента, все острее встает вопрос мультилингвизма. Европейские ученые и лингвисты, последние десятилетия пытаются найти оптимальный способ внедрения одновременного преподавания и изучения нескольких иностранных языков. Подобная мощная интеграция Европы вовлекает Россию во взаимодействие с европейским пространством. Расширение международного сотрудничества во всех сферах, ставит актуальным вопрос о формировании личности, владеющей несколькими иностранными языками.